

**Le nord-africain, le maghrébin et le musulman vus par l'espagnol aux XVI et XVII siècles.**

Dr. Lahouaria Nourine Elaid<sup>1</sup>

**Los argelinos musulmanes vistos por sus adversarios cristianos:** El odio de los españoles para los musulmanes tiene raíces en la edad media. Como consecuencia de los conflictos sangrientos medievales de la pervivencia de un contingente de población de origen islámico y de la pérdida de impresos, tantos libros se publicaban y los argumentos que esgrimen en esta historiografía pasan a las mentes del resto de la comunidad. Todo eso se traduce en que las costumbres y los ritos de los adversarios fueron bastante conocidos por los hombres del momento. Ello está también reforzado por la necesidad que sentían por conocer las características de los enemigos políticos y militares de la monarquía hispana. Evidentemente, las clases populares y los soldados de los presidios de Berbería no manejaban los razonamientos teólogos sobre el profeta Mohammed y su religión, sino los tópicos y las noticias de orden menor, en gran medida capciosas, que los que más se repiten en los impresos y manuscritos. Miguel Ángel de Bunes Ibarra añade en este contexto que los textos que podíamos titular como científicos: también recurren a esta casuística, de una efectividad más que probada, para argumentar muchas de sus acusaciones. Lógicamente eran cuestiones banales y efectivas y, si se quiere, las más simples, pero de las que se podía obtener un mayor provecho.

Desde esta perspectiva, la controversia que se desarrolla en los impresos y manuscritos españoles sobre Argelia de la época, se puede definir por lo menos para la generalidad de las obras, por el mediocrisimo, el uso de tópicos y argumentos baladíes sobre la fe y las formas de vida de sus adversarios. Llega un momento que algunas de las noticias que nos suministran ciertos autores no son más que exageraciones. Aunque se manejan datos e interpretaciones novedosas, el origen de muchas de ellas es dudoso. La envidia y la polémica se apoyaban sobre las creencias y tradiciones populares de los argelinos musulmanes y no sobre exégesis del Islam. Lo que va a reinar es el mito, la leyenda y la fantasía ocupan el lugar de la ortodoxia. El profeta Mohammed, es sin duda alguna, el centro de sus críticas y el elemento que explica la mayor parte, porque adquiere para ciertos cristianos, el carácter de protagonista absoluto, acusándole de ser el

<sup>1</sup>-Maitre de conférences A- departement d'Espagnol- Fac. Langues Etrangères -U. Oran2 Mohamed Benahmed.

origen de todos los males de que sufre la cristiandad de los siglos XV y XVI.

**¿Por qué la monarquía hispana aspiraba a colonizar el Magreb?**

La monarquía hispana después de la conquista de Granada, quería extenderse fuera de sus fronteras geográficas. Además de Europa y América, aspira al norte de África o a la orilla africana a pesar de que este espacio no era para ella completamente desconocido gracias a sus impresos militares, a las narraciones de los navegantes o por los tratados geógrafos y hasta mediante sus espías. Entre los motivos que animan este deseo, podemos citar lo siguiente: después de Levante, y tras la caída de Constantinopla, los otomanos adquieren una personalidad muy definida, como estado y como potencia militar. Su rápida expansión por las tierras del Danubio y el sometimiento de la mayor parte de Asia, cambian de signo el credo religioso y el equilibrio de poderes de esta zona del viejo mundo.

Las conquistas turcas cambian las fronteras de los dos mundos o sea el cristiano y el musulmán. Hasta la edad media, el mar mediterráneo separaba las dos religiones, pero a partir del siglo XV la frontera entre ellas empezaba a cambiar, la línea imaginaria va desde el atlántico marroquí hasta la ciudad de Viena. Las monarquías italianas pierden su hegemonía comercial y política y en el Magreb occidental o el actual Marruecos aparecía una dinastía "los almohades" que intentaba instaurar la unión de los estados musulmanes - que antes eran inconexos - bajo una sola bandera de "Tawhid" o el Monoteísmo.

Para entender el concepto de ocupación española en África, es necesario consultar lo que ha escrito R. RICARD en sus diferentes obras como un español que nos aclara sobre los intereses de la monarquía española.<sup>1</sup> Durante el siglo XVI la importancia de este tema hace que se publiquen en Europa más libros sobre los otomanos que sobre las tierras que se acaban de descubrir en el otro lado del Atlántico, lo que es una buena muestra del nivel de interés que despierta esta cuestión. Otro factor motiva el apetito de la monarquía hispana para el norte de África o la Argelia actual, es que en el mar Argelia adquiere una importancia desmesurada. El curso argelino toma la forma de antagonismo militar frente a los cristianos y afecta a todos los navegantes que traspasan las columnas de Hércules. Los problemas internos que vivían los hispanos no les dejaban superar el poder marítimo argelino

<sup>1</sup>- "Les établissements européens en Afrique du Nord du XVe au XVIIIe siècle et la politique d'occupation restreinte", Revue Africaine, vol. 79, 1936, pp. 687-688, et *ibidem*. «Le problème de l'occupation restreinte dans l'Afrique du Nord (XV-XVIII siècles), Annales. Economies, Sociétés, Civilisations, n.º 8, 1936, pp. 426-437, et "Les Espagnols et l'Afrique du Nord de 1492 à 1577", Revue Africaine, vol. 69, 1928, pp. 184-233 et 351-410. Traduction espagnole dans F. BRAUDEL, *En torno al Mediterráneo*. Barcelona, 1996, pp. 41-100.

ayudado por los turcos. La proximidad del norte de África y los intereses económicos, defensivos y políticos de los españoles en Berbería, hacen que este espacio sea tan deseado.

La monarquía hispana de aquella época pintaba el poder argelino con taxonomías que lo definen como su antagonista. Se añade a este muro grueso de las verdades oficiales, una producción literaria como la obra de Luis del Mármol Carvajal *Descripción General de África e Historia de la rebelión y castigo de los moriscos del reino de Granada*,<sup>1</sup> tiene como argumento las complejas relaciones entre las civilizaciones cristiana e islámica y fueron consecuencia directa tres acontecimientos cruciales en su intensa existencia vital: su nacimiento en Granada, su decisiva y larga estancia en África y su participación en la guerra de los moriscos. Luis del Mármol Carvajal tenía sólo once años de edad (a causa de su vida de ilegítimo y converso) cuando se enroló en la expedición organizada por el emperador Carlos V para la conquista de Túnez (1535). Tras la misma, debió permanecer en las guarniciones españolas en el Norte de África hasta que, hacia 1538, fue hecho prisionero por los musulmanes. Pasó, según su propia confesión, siete años y ocho meses como cautivo en distintos estados islámicos (Tarudant, Fez, Tremecén y Túnez), aunque en la mayor parte de este tiempo estuvo en poder de los nuevos monarcas de la dinastía de los Saadíes. Mármol fue un soldado, esclavo, cortesano, viajero, abogado, interventor militar, espía, colono y recaudador de impuestos, además del autor. Mármol expresa su interés y su admiración por la ciudad de Orán como espacio geográfico estratégico y también fuente de resistencia feroz porque explica que se enfrentaban a un mundo militar, cultural, político, social, monetario, religioso y humano que tiene peculiaridades y acentos que le convierten en singular e irrepetible.

Estaban ante un espacio nuevo, aunque tiene todas las características de metrópoli que lo conforma, pero se integra dentro de la tradicional frontera entre la Cristiandad y el Islam que se inicia en plena Edad Media. Las especiales características de la ciudad, Orán, y la villa, Mazalquivir, asentadas en las actuales tierras argelinas y las inéditas maneras de hacer la guerra contra enemigos renovados, hacen que este espacio sea nuevo y, como tal, sorprendente. No obstante, su estudio solo puede ser abordado desde manuscritos y textos cristianos, lo que supone que estaban haciendo una historia con la mirada de una sola de sus laderas. Las fuentes otomanas y norteafricanas o han desaparecido o son reinterpretaciones muy tardías

<sup>1</sup> Luis del Mármol Carvajal (1524-1600), *Descripción General de África e Historia de la rebelión y castigo de los moriscos del reino de Granada*. Editorial: Universidad de Granada, 2015. En este libro relata la sublevación de Granada, Málaga y Almería entre 1568 y 1571 contra la opresión y las matanzas del cruel Felipe II.

redactadas para justificar la defensa de un credo religioso y ensalzar a las personas que encabezan la guerra santa contra el infiel.

Un análisis en profundidad de la mayor parte de los conflictos de los siglos XVI y XVII, nos confirma la idea de que las guerras que se producen en ellos están inspiradas por otras razones, aunque siempre se justifican por el mantenimiento de la preeminencia de una fe religiosa sobre la otra. Todas estas apreciaciones se ven claramente en el prólogo de la *Descripción general de África*, de Luis de Mármol Carvajal (1573), cuando afirma lo siguiente: Y cuanto al sujeto y materia desta obra digo que es muy y muy necesaria, para que en España estuviere escrita. Porque siendo África una provincia tan vecina de España, y tan enemiga: es cosa de gran provecho tenerla particularmente conocida, para la paz y la guerra, se podrá tratar con toda aquella ventaja que da el conocer la tierra y sus particularidades.

**Las estrategias de descalificación del adversario:** Los personajes musulmanes y cristianos comienzan a ser habituales en los libros, los impresos, las obras de teatro, las representaciones artísticas, la literatura de avisos, los pliegos de cordel y en los demás medios de propaganda que existen en el mundo mediterráneo de los siglos XVI y XVII. La creación de la imagen del «otro» en el mundo mediterráneo ha sido uno de los procesos culturales más largos de la historia y, sin embargo, tiene uno de sus hitos más importantes en la Edad Moderna. Aunque pudiera creerse que la definición del musulmán o del cristiano se genera en los siglos medievales o en la época colonial, momentos en que las dos religiones están en contacto directo de forma violenta, es en los siglos XV, XVI y XVII cuando se crean los arquetipos descriptivos que perviven en los tiempos presentes.

El gran problema con el que se encuentran los hombres del Renacimiento es que las noticias que se tienen en Europa sobre esta nueva generación de hombres son muy escasas, por lo que resulta imprescindible historiarlos para poder ubicarlos dentro de su contexto cultural, musulmanes y cristianos van a utilizar la religión como el elemento central de la definición- que en muchas ocasiones es una simple descalificación- del adversario. Se trata de la creación de arquetipos descriptivos que tuvieron enorme éxito en el consciente y el subconsciente colectivo.

Sin embargo, y aunque los elementos negativos son mayoritarios en este juego de espejos que estamos esbozando de manera muy somera, las ideas mayoritarias no pueden esconder que poco a poco se comienzan a generalizar elementos de admiración, que son silenciados por la visión oficial del antagonismo absoluto entre las dos culturas. Musulmanes y cristianos aprecian las cualidades militares de sus adversarios, es una demostración de la valoración del adversario, tema que nunca se ha puesto de relieve suficientemente a causa de la pervivencia en la actualidad de una

imagen del propio pasado que debe mucho al estereotipo de exclusión que también se conforma en estas mismas décadas. En los siglos de la Edad Moderna, la difícil convivencia por la confrontación de dos poderes políticos claramente expansionistas era evidente.

Muchas de estas visiones no se formulan con motivo de una curiosidad hacia el «otro», pues se inspiran en la búsqueda de la afirmación propia. El resultado final es el de sociedades que supuestamente se conocen pero que se ignoran en sus caracteres profundos, generalizándose un desconocimiento que es superado por la creación de estereotipos que definen perfectamente al «otro» situación que se puede seguir rastreando hasta épocas demasiado recientes. Se conoce y se aprecia lo que se quiere conocer y apreciar, la fijación de estos caracteres de manera, más o menos, absoluta crea un estado de opinión que cuaja perfectamente en cada una de las sociedades. Eso representaría un lastre en el mundo mediterráneo que debe ser superado por el conocimiento real de lo descrito, proceso en el que lentamente estamos eliminando la maraña de imágenes superpuestas, la mayor parte de ellas negativas, que perviven en los momentos presentes.

**Un falseamiento de la realidad:** Diego Suárez Montañés o el Soldado, se trata de un militar y escritor español que nació en 1552 en Urbión, parroquia del concejo de Mieres en Asturias, es el autor de la obra *Historia del Maestre último que fue de Montesa y de su hermano don Felipe de Borja. La manera como gobernaron las plazas de Orán y Mazalquivir, reinos de Tremecén y Tenez*<sup>1</sup>. Este autor se refería en esta obra a las cabalgadas realizadas por el gobernador de Orán Galcerán de Borja contra los musulmanes en defensa de la plaza, tiene interés en cuanto que los hechos son contemporáneos a la estancia de Miguel de Cervantes preso en Argel.

Diego Suárez Montañés o el Montañés divide el reino de Tremecén en cinco provincias: «es la más occidental la misma Tremecén do esta la célebre ciudad deste nombre; la segunda provincia, siguiendo contra Oriente, es la de Oran; la tercera la de Tenes; la cuarta la de Argel; la quinta la de Bugia, mas oriental y vecina del reino de Tenez».<sup>2</sup> Se llega a entender en este libro que la mayor parte de los presos cristianos se pusieron a notar sus impresiones y relatar sus juicios sobre lo que han vivido durante largos años en las cárceles argelinas. Esta experiencia envía una imagen falseada de la vida en Argelia en aquella época.

1- Edición y estudio de Miguel A. de Bunes Ibarra y Beatriz Alonso Acero, Valencia, 2004, Institució Alfons el Magnànim.

2- Miguel Ángel de Bunes Ibarra, *La imagen de los musulmanes y del norte de África en la España de los siglos XVI y XVII los caracteres de una hostilidad*. Consejo Superior de investigaciones científicas, Madrid, 1988, P. 22.

Además de Diego Suárez Montañés, autores tal como Luis del Mármol Carvajal acérrimos detractores de la religión musulmana, han falseado la imagen del musulmán argelino en ojos de los soldados hispanos.<sup>1</sup> En la península Ibérica y para mover la voluntad de los hombres para ir a combatir en una tierra extranjera, tenían que definir al enemigo, los soldados que pasaban a luchar en las tierras del norte de África, llevaban junto a sus armas toda una serie de ideas y razones en las que se justificaban y alentaban las acciones que iban a realizar. El caso del antagonismo religioso cristianismo versus Islam en los siglos XVI y XVII, se transforma, en la mayor parte de las crónicas norteafricanas, en la razón que mueve a los españoles a enfrentarse a sus antagonistas del otro lado del mar. Los cautivos y los hombres de armas saben que están inmersos en un contexto político y económico, aunque argumentan en sus escritos cuestiones religiosas y vitales.

Como éstos, dos siglos están salpicando en continuos enfrentamientos sangrientos y las interpretaciones del enemigo se extreman hasta el punto de no poder saber si existían realmente o eran tomas de posición ideológica. De otro lado, la mayor parte de las fuentes europeas estudiadas para este tema, han sido escritas por religiosos, soldados y cautivos que vivieron en sus carnes matices del problema. El verdadero problema a nuestro parecer era el conflicto geopolítico fingiendo la enemistad cristiano musulmana:

la propia disputa que mantiene a lo largo de sus páginas suponía que manejaban unas noticias sobre la biblia y el Corán que no se encontraban al alcance de los hombres de a pie. Los argumentos cultistas, basados en las obras de Santo Tomás y los otros padres de la Iglesia se manejaban asiduamente. Algunos conocen la lengua árabe, lo que les permite tener acceso a los libros sagrados de los musulmanes, que citan frecuentemente para justificar sus posiciones y juicios.<sup>2</sup>

Pero después de pasar por las amargas derrotas en el mar mediterráneo y residir largos años como cautivos en las ciudades argelinas- porque su estado no los rescataba- todo ello va marcando el pensamiento español sobre el poder real de África del norte y sobre todo de Argel de esa época. Esos presos como Miguel de Cervantes llegan a desmitificar la imagen falseada de los autores mercenarios de la monarquía hispanista, pero los daños causados por autores tal como Juan de Baena de Parada era tremendo, pero para los cristianos de la época era una estrategia de guerra, en este libro titulado *Vida del rey D. Sebastián de Portugal y la jornada que hizo a las*

1- Archivo de la etiqueta: Luis del Mármol Carvajal, Antropología social y cultural en la UNED, consultada el 24/08/2016 en: <http://www.qmundo.com/?tag=luis-del-marmol-carvajal>

2- Miguel Ángel Bunes de Barra, *La imagen de los musulmanes y del norte de África en la España de los siglos XVI y XVII los caracteres de una hostilidad*. O p. Cit., p. 201.

conquistas de África,<sup>1</sup> insulta al Profeta de los musulmanes cuando lo califica de "hombre de mala raza, de baxa casta, Filius terrae".<sup>2</sup> A propósito del profeta dice lo siguiente: La arabia preislámica estaba poblada, según estos relatos, por mercaderes idólatras, cristianos orientales y judíos. Todos ellos vivían juntos, llevando una existencia más o menos pacífica bajo la tutela a la indiferencia de los bizantinos. Su principal actividad era el comercio y la agricultura. Los idólatras eran gente camal, necia... por extremo dados a la vanidad de las supersticiones, de cuya raza y línea descendía Mahoma.

En cuanto a Juan Andrés, en su libro *Confusión de la secta mahometana*, publicado en Valencia en 1511 y en el fol. 2 v, dice refiriéndose al Profeta Mohammed: Pues mira moro y considera en la descendencia y la generación de Jesucristo hice fijo de maría y veras como descende de Abraham: padre de ysac; y de ysac padre de Jacob padre de Joda y de Joda padre de tal: y de tal fasta a nuestra señora la virgen María y veras como todos eran patriarcas y profetas y sacerdotes y mensajeros y hombres perfectos y santos: y así mismo miraras el tiempo de Jesucristo: que era tiempo de profetas y tiempo de prophecias y de sacerdotes y de santos.

Para Norman Daniel, en su obra *Islam and the west, editada por Edinburgh* en 1960 y en la página 201, estudió la mayor parte de los tratados de polémica cristianos que analizan la figura de Mahoma y el Islam. En él afirma que los anti-alcoranes españoles de los siglos XVI y XVII mantienen los caracteres medievales en las argumentaciones y explicación de la religión de los musulmanes.

**Conclusión:** Al final de esta modesta contribución, señalamos un hecho de gran importancia, es que el peso de la historia y la evolución del estigma, han sido los factores más reveladores de las relaciones hispano argelinas de estos tiempos. Cuando analizamos la situación en las dos orillas del mar mediterráneo de los siglos más marcadores de la historia argelina e hispana, un factor a tener en cuenta es la impronta dejada por la presencia musulmana secular y, más aún, la forma en que los hechos históricos relativos a esta presencia han sido contruidos ideológicamente (la "Reconquista", la Inquisición y la expulsión de los moriscos...) y transmitidos a través de la historiografía, la literatura y la escuela durante mucho tiempo hasta llegar a nuestro tiempo. La religión ha sido solo un pretexto político por parte de las monarquías hispanas para extenderse al norte de África. Igualmente, la colonización por España de una zona importante del norte de África, junto con los intentos de justificarla, ha

1- Publicado en Madrid en 1642, p. 5.

2- Ibidem, p.4-5.

dejado un peso negativo en la imaginería popular de los Amazighs de la época.

#### Bibliografía:

Fernand Braudel, « Les espagnols et l'Afrique du Nord, de 1492 à 1577 ». Revue Africaine, Nº 335-336, 1928.

....., « Les établissements européens en Afrique du Nord du XVe au XVIIIe siècle et la politique d'occupation restreinte », Revue Africaine, vol. 79, 1936.

....., « Le problème de l'occupation restreinte dans l'Afrique du Nord (XV-XVIII siècles) », Annales, Economies, Sociétés, Civilisations, Nº8, 1936.

Juan Andrés, *Confusión de la secta mahometana*, publicado en Valencia en 1511, fol.2v.

Juan de Baena de Parada, *Vida del rey D. Sebastián de Portugal y la jornada que hizo a las conquistas de África*, Publicado en Madrid en 1642.

Lourido, Ramon, *Relaciones entre España y el Magreb, siglos XVII y XVIII*. Madrid, Mafre, 1993.

Luis del Mármol Carvajal (1524-1600), *Descripción General de África e Historia de la rebelión y castigo de los moriscos del reino de Granada*. Editorial: Universidad de Granada, 2015.

Luis del Mármol Carvajal, Archivo de la etiqueta: Antropología social y cultural en la UNED, en: <http://www.qmundo.com/?tag=luis-del-marmol-carvajal>

Miguel Angel de Bunes Ibarra, *La imagen de los musulmanes y del norte de África en la España de los siglos XVI y XVII los caracteres de una hostilidad*. Consejo Superior de investigaciones científicas. Madrid, 1988.

R. Ricard, « Ibero-Africana: Textes espagnols sur la Berbérie (XVe, XVIe et XVIIIe siècles) », Revue Africaine, vol. 89, 1945.

Valeriano Sánchez Ramos, "El mejor cronista de la guerra de los moriscos: Luis del Mármol Carvajal", *Sharq al-Andalus*, Nº 13, 1996, págs. 235-255.

ملخص: ذكر بعض المؤرخين الإسبان المهتمين بالقرنين السادس والسابع عشر بأن السلطات في مدينة الجزائر اعتمدت على سلطان القسطنطينية لضمان حمايتها وفي الوقت ذاته تمتعت بالحكم الذاتي والحرية في معظم قراراتها. هذا البحث المتنازع هو محاولة فهم نظرة المؤرخين الإسبان لشمال إفريقيا بشكل عام وللجزائر بصفة خاصة في تلك الفترة لأننا اكتشفنا أن الكثير من الكتب الإسبانية التي تعرضت هذه الفترة من التاريخ أظهرت الكثير من العداوة، ونقلت لقراء الغربيين صورة مشوهة جدا عن المسلمين وبخاصة الجزائريين، والمؤرخ الإسباني ميغال أخل بونس دي بار يعترف بأن بعض الكتب فعلا نقلت في طياتها عداوة متميزا للمسلمين الجزائريين لأن الجزائر حسب رأيهم مثلت واجهة استنبول في شمال إفريقيا بسبب قربها الجغرافي، وهاجمت بشكل منهجي الدول المسيحية في الغرب.

هدفنا من خلال هذا البحث هو إزالة الغموض عن هذه الفترة الهامة من تاريخنا.

الكلمات المفتاحية: السلم - المغاربي - الشمال الإفريقي - مصالخ سياسية - عداوة استراتيجيات